

Amigas, por Nostro Senhor

79,5

Mss.: B 685, V 287.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di sette versi. *Coblas capfinidas* tra il *refran* della seconda strofa e la terza. Si riscontra inoltre la rima derivata tra il sesto e il settimo verso della prima strofa.

Schema metrico: a8 b6? a8 b6? C7? C7? C7? (103:1).

Edizioni: *Amigo* 118; Cohen, p. 170; Machado 648; Braga 287; Alvar/Beltrán, *Antología*, 136.

- letto 937 volte

Testo e traduzione

Amigas, por Nostro Senhor, andades ledas migo, ca pug?antre mia madr?amor e antr?o meu amigo <i>e por aquest?ando leda;</i> <i>gran dereit?ei <d?> andar led<a></i> <i>e andade migo ledas!</i>	5	I. Amiche rallegratevi con me perché, grazie a Nostro Signore, ho messo d?accordo mia madre e il mio amico <i>e per questo sono felice; ho un grande motivo per essere felice e voi rallegratevi con me!</i>
Pero mia madre non foss?i, mandou-mi que o visse; nunca tan bon man<da>d?oi come quando mi-o disse <i>e por aquest?ando leda;</i> <i>gran dereit?ei <d?> andar led<a></i> <i>e andade migo ledas!</i>	10	I. Anche se mia madre non fosse stata presente, mi ha ordinato di vederlo; mai ho ascoltato un ordine tanto benevolo come quando mi disse ciò <i>e per questo sono felice; ho un grande motivo per essere felice e voi rallegratevi con me!</i>
E mando<u>-o migo falar (vedes que ben mi á feito!) e venhomi vos én loar, ca pugi ja assi o preito <i>e por aquest?ando leda;</i> <i>gran dereit?ei <d?> andar led<a></i> <i>e andade migo ledas!</i>	15 20	I. Lo ha mandato a parlare con me (sapete che libertà mi ha concesso!) e mi vanterò con voi per questo, perché ormai così li ho messi d?accordo <i>e per questo sono felice; ho un grande motivo per essere felice e voi rallegratevi con me!</i>

- letto 577 volte

Testo critico

Amigas, por Nostro Senhor,
andades ledas migo,
ca pug?antre mia madr?amor
e antr?o meu amigo
e por aquest?ando leda;
gran dereit?ei <d?> andar led<a>
e andade migo ledas!

5

Pero mia madre non foss?i,
mandou-mi que o visse;
nunca tan bon man<da>d?oi
come quando mi-o disse
e por aquest?ando leda;
gran dereit?ei <d?> andar led<a>

10

e andade migo ledas!

E mando<u>-o migo falar
(vedes que ben mi á feito!)
e venhomi vos én loar,
ca pugi ja assi o preito
e por aquest?ando leda;
gran dereit?ei <d?> andar led<a>
e andade migo ledas!

6 andar BV 6-7 lede BV 7 amigo BV 10 mandoy BV 15 mandoo BV 17 euenhominos V 19 pre V

6-7: per ragioni semantiche ho accolto a testo l?intervento di Nunes: <d?>andar. | Per un difetto rimico ho accettato l?emendamento di Nunes led<a> / e. | Come Nunes, per esigenze di significato, ho emendato la lezione *amigo* in *migo*. Machado edita emendando *migo* senza segnalare la lezione trasmessa da entrambi i codici in apparato.

9: Cohen edita viss?e per ragioni stilistiche.

10: il verso risulta ipometro di una sillaba in entrambi i manoscritti. L?ipometria potrebbe essersi generata per un banale errore di aplografia e, a tal proposito, ho deciso di accogliere l?integrazione di Nunes. Machado edita il verso ipometro; Cohen propone mand<ad>?oí.

15: entrambi i manoscritti tramandano *mandoo*. Nel corpus di J. S. Coelho tutte le terze persone singolari dell?indicativo pretérito della prima coniugazione terminano con la desinenza ?ou, dunque per questioni stilistiche ho accolto l?integrazione di Nunes: mando<u>-o. Cohen, d?altra parte, in apparato sostiene che: ?Perfects ending in -ó followed by the object pronoun o or a are common in the Cantigas de Santa Maria. In the cantigas d? amigo of J. S. Coelho all other third person singular perfects of the first conjugation (including mandou in v. 9) end in -ou, but this is the only one followed by o or a?; per questo motivo preferisce editare mandó o.

18: Cohen considera il verso ipermetro.

- letto 561 volte

Collazione

I, 1 v. 1	B V	Amigas, por Nostro Senhor, Amigas, por Nostro Senhor,
I, 2 v. 2	B V	andade ledas migo, andade ledas migo,
I, 3 v. 3	B V	ca pui?antre mha madr?amor ca pui?antre mha madr?amor

I,4 v.4	B V	e antr?o meu amigo, e antr?o meu amigo,
I,5 v.5	B V	e por aquest?ando leda; e por aquest?ando leda;
I,6 v.6	B V	gram dereyt?ei andarled -1 gram dereyt?ei andarled -1
I,7 v.7	B V	e andade amigoledas. +1 e andade amigoledas. +1
II,1 v.8	B V	Pero mha madre non foss?y, Pero mha madre non foss?y,
II,2 v.9	B V	mandou-mi que o visse; mandou-mi que o visse;
II,3 v.10	B V	nunca tan bonmand?oy -1 nunca tan bonmand?oy -1
II,4 v.11	B V	come quando mh-o disse, come quando mh-o disse,
II,5 v.12	B V	e por aquest?ando leda; e por aquest?ando leda;
II,6 v.13	B V	
II,7 v.14	B V	
III,1 v.15	B V	E mando-o migo falar, E mando-o migo falar,
III,2 v.16	B V	(vedes que ben mh á feyto!) (vedes que ben mh á feyto!)

III, 3 v.17	B V	e venhom i vos en loar, e venhom i nos en loar,
III, 4 v.18	B V	ca pugi ia assy o preyto ca pugi ia assy o preyto
III, 5 v.19	B V	e por aquest' ando leda; epre aquest' ando leda;
III, 6 v.20	B V	
III, 7 v.21	B V	

- letto 585 volte

Edizioni

- letto 444 volte

Nunes

Amigas, por Nostro Senhor,
andade ledas migo,
ca puj' antre mia madr' amor
e antr' o meu amigo,
e por aquest' ando leda;
gran dereit' ei d' andar leda
e andade migo ledas.

5

Pero mia madre non foss' i,
mandou-mi que o visse;
nunca tan bon mandad' oi,
come quando mi-o disse,
e por aquest' ando leda;
gran dereit' ei d' andar leda
e andade migo ledas.

10

E mandou-o migo falar;

15

vedes que ben mi-á feito,
e venho-mi vos en loar,
ca pugi já assi o preito
e por aquest' ando leda;
gram dereit' ei d' andar leda
e andade migo ledas.

20

- letto 296 volte

Tradizione manoscritta

- letto 540 volte

CANZONIERE B

- letto 404 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_05.jpg

- letto 300 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_1.jpg

?

A migas por nostro senh(or)
andade ledas migo
ca puiantre mha madramor
e antro meu amigo
*E por aquesta(n) do leda
? gram dereytei andar lede
andade amigo ledas

*
Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo

	? P ero mha madre no(n) fossy ma(n)doumi q(ue)o uisse nu(n)ca ta(n) bon mandoy come q(ua)(n)domho disse *E p(or) aquestando leda *? Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
	E ma(n)doo migo falar uedes q(ue) be(n) mha feyto euenho miu(os) en loar ca pugia assy o p(re)yto *E p(or) aquestando leda *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.

- letto 317 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A migas por nostro senh(or) andade ledas migo ca puiantre mha madramor e antro meu amigo E por aquesta(n) do leda gram dereytei andar lede andade amigo ledas ?	? Amigas, por Nostro Senhor, andade ledas migo, ca pui?antre mha madr?amor e antr?o meu amigo e por aquest?ando leda; gram dereyt?ei andar led* e andade amigo ledas! *Il verso è ipometro: C7; inoltre non viene rispettato lo schema rimico
II	II

P ero mha madre no(n) fossy ma(n)doumi q(ue)o uisse nu(n)ca ta(n) bon mandoy come q(ua)(n)domho disse E p(or) aquestando leda	? Pero mha madre non foss?y, mandou-mi que o visse; nunca tan bon mand?oy* come quando mh-o disse e por aquest?ando leda; *Verso ipometro: a7
III	III
E ma(n)doo migo falar uedes q(ue) be(n) mha feyto euenho miu(os) en loar ca pugia assy o p(re)yto E p(or) aquestando leda	E mando-o migo falar (vedes que ben mh á feyto!) e venhomi vos én loar, ca pugi ia assy o preyto e por aquest?ando leda;

- letto 358 volte

CANZONIERE V

- letto 406 volte

Riproduzione fotografica



- letto 320 volte

Edizione diplomatica

	? A migas por nostro senh(or) andade ledas migo ca puiantre mha madramor e antro meu amigo e poraquesta(n)do leda gram dereytei andar lede andade amigo ledas
	? P ero mha madre no(n) fossy ma(n)doumi q(ue)o uisse nu(n)ca ta(n) bon mandoy come q(ua)(n)do mho disse e p(er) aq(ue)stando leda
	E mandoo migo falar uedes q(ue) be(n) mha feyto euenhomin(os) en loar ca pugi ia assy o p(re)yto e pre aq(ue)stando leda

- letto 379 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A migas por nostro senh(or) andade ledas migo ca puiantre mha madramor e antro meu amigo e poraquesta(n)do leda gram dereytei andar lede andade amigo ledas	Amigas, por Nostro Senhor, andade ledas migo, ca pui?antre mha madr?amor e antr?o meu amigo e por aquest?ando leda; gram dereyt?ei andar led* e andade amigo ledas! *Il verso è ipometro: C7; inoltre non viene rispettato lo schema rimico.
II	II

P ero mha madre no(n) fossy ma(n)doumi q(ue)o uisse nu(n)ca ta(n) bon mandoy come q(ua)(n)do mho disse e p(or) aq(ue)stando leda	Pero mha madre non foss?y, mandou-mi que o visse; nunca tan bon mand?oy* come quando mh-o disse e por aquest?ando leda; ????????? ?????????... * Il verso è ipometro: a7
III	III
E mandoo migo falar uedes q(ue) be(n) mha feyto euenhomin(os) en loar ca pugi ia assy o p(re)yto e pre aq(ue)stando leda	E mando-o migo falar (vedes que ben mh á feyto!) e venho-mi nos én loar, ca pugi ia assy o preyto e pre aquest?ando leda; ?????????.... ???????????

- letto 442 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amigas-por-nostro-senhor>